

Jer

Chapter 3

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

אַחַר	לְאִישׁ-	וְהִיָּתָה	מֵאֵתוֹ	וְהִלְכָה	אִשְׁתּוֹ	אֶת-	אִישׁ	יִשְׁלַח	הֵן	לֵאמֹר	1
dopo	a-uomo	e-fu	da-lui	e-camminare	donna	(*)	uomo	mandera	ecco	dicendo	
H0312	H0376	H1961	H0854	H1980	H0802	H0853	H0376	H7971	H2005	H0559	
זָנִית	וְאֵת	הַהִיא	הָאָרֶץ	תִּהְיֶה	חַנוּף	הֲלוֹא	עוֹד	אֵלֶיהָ	הִיָּשִׁיב		
prostituirsi	e-(*)	quella	la-terra	essere-empio	essere-empio	non	ancora	a-lei	il-tornera		
H2181		H1931	H0776	H2610	H2610	H3808	H5750	H0413	H7725		
				יְהוָה:	נְאֻם-	אֵלַי	וְשׁוּב	רַבִּים	רְעִים		
				l'Eterno	oracolo	a-me	e-torna	molti	prossimo		
				H3068	H5002	H0413	H7725		H7453		

L'Eterno dice: Se un uomo ripudia la sua moglie e questa se ne va da lui e si marita a un altro, quell'uomo torna egli forse ancora da lei? Il paese stesso non ne sarebb'egli tutto profanato? E tu, che ti sei prostituita con molti amanti, ritorneresti a me? dice l'Eterno.

עַל-	שָׂאֵי-	עֵינֶיךָ	עַל-	שְׁפֹלִים	וּרְאִי	אֵיפֶה	לֹא	שְׁנִלַּתְךָ	שְׁכַבְתָּ	עַל-	2
su	alzare	i-tuoi-occhi	su	desolazione	e-vedere	dove	non	שְׁנִלַּתְךָ	(שְׁכַבְתָּ)	עַל-	
	H5375			H8205	H2700	H0375	H3808	H7693	H7901		
	דְּרָכִים	יֹשְׁבֵת	לָהֶם	כְּעַרְבֵי	בְּמִדְבָּר	וּתְחַנְּפֵי	אָרֶץ	בְּזִנְיֹתֶיךָ	וּבְרָעָתֶךָ:		
	via	abitare	a-loro	[כְּעַרְבֵי]	nel-deserto	e-essere-empio	terra	[בְּזִנְיֹתֶיךָ]	e-male		
	H1870	H3427				H2610	H0776	H2184			

Alza gli occhi verso le alture, e guarda: Dov'è che non ti sei prostituita? Tu sedevi per le vie ad aspettare i passanti, come fa l'Arabo nel deserto, e hai contaminato il paese con le tue prostituzioni e con le tue malvagità.

מֵאֲנֵת	לֹךְ	הָיָה	זוֹנָה	אִשָּׁה	וּמִצָּח	הָיָה	לֹא	וּמִלְקוֹשׁ	רַבִּים	וַיִּמְנְעוּ	3
rifiutarsi	a-te	fu	prostituirsi	donna	[וּמִצָּח]	fu	non	[וּמִלְקוֹשׁ]	[רַבִּים]	e-trattenere	
H3985		H1961	H2181	H0802	H4696	H1961	H3808	H4456	H7241	H4513	
										הַכֶּלֶם:	
										svergognare	
										H3637	

Perciò le grandi piogge sono state trattenute, e non v'è stata pioggia di primavera; ma tu hai avuto una fronte da prostituta, e non hai voluto vergognarti.

אַתָּה:	נְעֻרֵי	אֲלוֹף	אָבִי	לִי	(קָרָאת)	[קָרָאתִי]	מֵעַתָּה	הֲלוֹא	4
tu	gioinezza	[אֲלוֹף]	padre	a-me	chiamare	chiamare	da-ora	non	
			H0001		H7121	H7121	H6258	H3808	

E ora, non è egli vero? tu gridi a me: "Padre mio, tu sei stato l'amico della mia giovinezza!"

וּתַעֲשֵׂי	(דַּבַּרְתָּ)	[דַּבַּרְתִּי]	הִנֵּה	לְנֶצַח	יִשְׁמַר	אִם-	לְעוֹלָם	הַיּוֹמָר	5
e-fare	parlare	parlare	ecco	per-sempre	custodire	se	per-sempre	[הַיּוֹמָר]	
	H1696	H1696	H2009	H5331	H8104		H5769	H5201	
							וְתוֹכֵל:	הַרְעוֹת	
							(*)	e-potrai	malvagio
							H3201		

Sarà egli adirato in perpetuo? Serberà egli la sua ira sino alla fine?" Ecco, tu parli così, ma intanto commetti a tutto potere delle male azioni!

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בַּיּוֹמֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ הַרְאִיתָ אֲשֶׁר עָשִׂתָּ מִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל
 e-disse l'Eterno a-me nei-giorni Giosia il-re vedere che fare apostasia Israele
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3117](#) [H2977](#) [H4428](#) [H7200](#) [H4878](#) [H3478](#)

הַלְכָה הִיא עַל-כֹּל הַר גְּבוּהַ וְאֵל-תַּחַת כֹּל-עֵץ וְרֵעָן
 camminare ella su tutto monte alto e-a sotto tutto albero verdeggiante
[H1931](#) [H1980](#) [H3605](#) [H2022](#) [H1364](#) [H0413](#) [H8478](#) [H3605](#) [H6086](#)

וַתִּזְנֶי-שָׁם:
 e-prostituirsi la
[H2181](#) [H8033](#)

L'Eterno mi disse al tempo del re Giosia: "Hai tu veduto quello che la infedele Israele ha fatto? E' andata sopra ogni alto monte e sotto ogni albero verdeggiante, e quivi s'è prostituita.

7 וַיֹּאמֶר אַחֲרָי עָשׂוֹתָהּ אֶת-כֹּל-אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא-שָׁבָה [וְתִרְאֶה]
 e-disse dopo fare (*) tutto questi a-me tornare e-non tornare [vedere]
[H0559](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0428](#) [H0413](#) [H7725](#) [H3808](#) [H7200](#)

(וְתִרְאֶה) בְּגוּרָה אַחֲוֹתָהּ יְהוּדָה:
 vedere [בגודה] sorella Giuda
[H7200](#) [H0901](#) [H0269](#) [H3063](#)

Io dicevo: Dopo che avrà fatto tutte queste cose, essa tornerà a me; ma non è ritornata; e la sua sorella, la perfida Giuda, l'ha visto.

8 וַאֲרָא עַל-כֹּל-אֲדוֹת אֲשֶׁר נֹאפָה מִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל
 e-vedere poiche su tutto [אדות] che commettere-adulterio apostasia Israele
[H7200](#) [H3605](#) [H0182](#) [H5003](#) [H4878](#) [H3478](#)

שְׁלַחְתִּיהָ וְאָתָן סֵפֶר כְּרִיתִתִּיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא יִרְאָה בְּגוּרָה יְהוּדָה
 mandare e-io-daro (*) libro כְּרִיתִתִּיהָ [כְּרִיתִתִּיהָ] a-lei e-non vedra agire-slealmente Giuda
[H7971](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3748](#) [H0413](#) [H3808](#) [H3372](#) [H0898](#) [H3063](#)

אַחֲוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּזְנֶי-נִם-הִיא:
 sorella e-andare e-prostituirsi anche ella
[H0269](#) [H3212](#) [H2181](#) [H1571](#) [H1931](#)

E benché io avessi ripudiato l'infedele Israele a cagione di tutti i suoi adulteri e le avessi dato la sua lettera di divorzio, ho visto che la sua sorella, la perfida Giuda, non ha avuto alcun timore, ed è andata a prostituirsi anch'essa.

9 וְהָיָה מִקֵּל [מִקֵּל] זְנוּתָהּ וְתַחֲנַף אֶת-הָאָרֶץ וַתִּנְאַף אֶת-הָאֶבֶן
 e-sara [מקל] [זנותה] e-essere-empio (*) (*) la-terra commettere-adulterio (*) il-pietra
[H1961](#) [H2184](#) [H2610](#) [H0853](#) [H0776](#) [H5003](#) [H0853](#) [H0068](#)

וְאֵת-הָעֵץ:
 e- (*) l'-albero
[H0853](#) [H6086](#)

Col rumore delle sue prostituzioni Israele ha contaminato il paese, e ha commesso adulterio con la pietra e col legno;

10 וְגַם-בְּכָל-זֹאת בְּכָל-יְהוּדָה אַחֲוֹתָהּ בְּגוּרָה אֵלַי שָׁבָה לֹא-תִשָּׁב וְגַם-בְּכָל-זֹאת בְּכָל-יְהוּדָה אַחֲוֹתָהּ בְּגוּרָה אֵלַי שָׁבָה לֹא-תִשָּׁב
 e-anche in-tutto questa non tornare a-me tornare non tornare sorella Giuda in-tutto
[H1571](#) [H3605](#) [H2063](#) [H3808](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0901](#) [H0269](#) [H3063](#) [H3605](#)

כִּי אִם-בְּשִׁקָר נֹאם-יְהוָה:
 poiche se menzogna oracolo l'Eterno (*)
[H8267](#) [H5002](#) [H3068](#)

e nonostante tutto questo, la sua perfida sorella non è tornata a me con tutto il suo cuore, ma con finzione, dice l'Eterno".

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	צְדִיקָה	נַפְשָׁהּ	מִשְׁבָּה	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵיהָ	יְהוּדָה:	11
e-disse	l'Eterno	a-me	giustizia	anima	apostasia	Israele	agire-slealmente	Giuda	
H0559	H3068	H0413	H6663	H5315	H4878	H3478	H0898	H3063	

E l'Eterno mi disse: "La infedele Israele s'è mostrata più giusta della perfida Giuda".

הֲלֹךְ	וְקָרָאתָ	אֶת-	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	צְפוֹנָה	וְאָמַרְתָּ	שׁוּבָה	מִשְׁבָּה	יִשְׂרָאֵל	12
ando	e-chiamare	(*)	le-parole	il-questi	nord	e-tu-dicesti	tornare	apostasia	Israele	
H1980	H7121	H0853	H1697	H0428	H6828	H0559	H7725	H4878	H3478	

נְאֻם-	יְהוָה	לֹא-	אֶפִּיל	פָּנַי	בְּכֶם	כִּי-	חֲסִיד	אֲנִי	נְאֻם-	לֹא
oracolo	l'Eterno	non	cadere	faccia-di	(*)	poiche	[חסיד]	io	oracolo	non
H5002	H3068	H3808	H5307	H6440			H2623	H0589	H5002	H3808

אֲטֹר	לְעוֹלָם:
[אטור]	per-sempre
H5201	H5769

Va', proclama queste parole verso il settentrione, e di': Torna, o infedele Israele, dice l'Eterno; io non vi mostrerò un viso accigliato, giacché io son misericordioso, dice l'Eterno, e non serbo l'ira in perpetuo.

אֵךְ	דָּעִי	עוֹנֵךְ	כִּי	בֵּיהוָה	אֱלֹהֶיךָ	פָּשַׁעְתָּ	וּתְפַזְרִי	אֶת-	13
certamente	conoscere	iniquita	poiche	nell'-Eterno	tuo-Dio	ribellarsi	e-sparpagliarsi	(*)	
H0389	H3045	H5771		H3068	H0430	H6586	H6340	H0853	

דְּרָכֶיךָ	לְזָרִים	תַּחַת	כָּל-	עֵץ	רֵעָנָן	וּבְקוֹלִי	לֹא-	שָׁמַעְתָּם
via	essere-estraneo	sotto	tutto	albero	verdeggiante	e-in-la-mia-voce	non	udire
H1870		H8478	H3605	H6086			H3808	H8085

נְאֻם-	יְהוָה:
oracolo	l'Eterno
H5002	H3068

Soltanto riconosci la tua iniquità: tu sei stata infedele all'Eterno, al tuo Dio, hai vòlto qua e là i tuoi passi verso gli stranieri, sotto ogni albero verdeggiante, e non hai dato ascolto alla mia voce, dice l'Eterno.

שׁוּבוּ	בָּנִים	שׁוּבְבִים	נְאֻם-	יְהוָה	כִּי	אֲנֹכִי	בְּעַלְתִּי	בְּכֶם	וְלָקַחְתִּי	אֶתְכֶם	14
tornate	figli	convertito	oracolo	l'Eterno	poiche	io	sposare	(*)	e-prendere	(*)	
H7725		H7726	H5002	H3068		H0595	H1166		H3947	H0853	

אֶחָד	מֵעִיר	וּשְׁנַיִם	מִמִּשְׁפָּחָה	וְהִבֵּאתִי	אֶתְכֶם	צִיּוֹן:
uno	da-città	e-anni	famiglia	e-venire	(*)	Sion
H0259		H8147	H4940	H0935	H0853	H6726

Tornate o figliuoli traviati, dice l'Eterno, poiché io sono il vostro signore, e vi prenderò, uno da una città, due da una famiglia, e vi ricondurrò a Sion;

וְנָתַתִּי	לְכֶם	רְעִים	כְּלִבִּי	וְרַעֲוִי	אֶתְכֶם	דְּעָה	וְהִשְׁכִּיל:
e-io-daro	a-voi	pascerere	come-il-mio-cuore	e-pascolate	(*)	[דעה]	e-avere-intendimento
H5414					H0853	H1844	

e vi darò dei pastori secondo il mio cuore, che vi pasceranno con conoscenza e con intelligenza.

16 וְהָיָה כִּי תִרְבוּ וּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ בֵּימֵי הַהִלָּה נְאֻם־יְהוָה
 l'Eterno oracolo il-essi nei-giorni nella-terra e-essere-fecondo moltiplicare poiche e-sara
[H3068](#) [H5002](#) [H1992](#) [H3117](#) [H0776](#) [H6509](#) [H1961](#)

לֹא־נֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עָלַי לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ־
 ricordare e-non cuore su salira e-non l'Eterno patto [ארון] ancora dire non
[H2142](#) [H3808](#) [H5927](#) [H3808](#) [H3068](#) [H1285](#) [H0727](#) [H5750](#) [H0559](#) [H3808](#)

בּוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד:
 ancora fara e-non visitare e-non in-esso
[H5750](#) [H3808](#) [H3808](#)

E quando sarete moltiplicati e avrete fruttato nel paese, allora, dice l'Eterno, non si dirà più: "L'arca del patto dell'Eterno!" non vi si penserà più, non la si menzionerà più, non la si rimpiangerà più, non se ne farà un'altra.

17 בְּעֵת הַהִיא יִקְרָא לִירוּשָׁלַם כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְוּ אֵלֶיהָ כָּל־הַגּוֹיִם
 le-nazioni tutto a-lei [ונקוו] l'Eterno trono a-Gerusalemme chiamare quella tempo
[H3605](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3678](#) [H3389](#) [H7121](#) [H1931](#) [H6256](#)

לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם וְלֹא־יִלְכּוּ עוֹד אַחֲרָי וְשָׂרְרוּת לְבָם
 il-loro-cuore ostinazione dopo ancora andranno e-non a-Gerusalemme l'Eterno a-la
[H8307](#) [H5750](#) [H3212](#) [H3808](#) [H3389](#) [H3068](#) [H8034](#)

הָרַע: ס
 (*) il-male

Allora Gerusalemme sarà chiamata "il trono dell'Eterno"; tutte le nazioni si raduneranno a Gerusalemme nel nome dell'Eterno, e non cammineranno più secondo la caparbieta del loro cuore malvagio.

18 בֵּימֵי הַהִלָּה יִלְכּוּ בֵּית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ יַחְדָּו
 insieme e-venire Israele casa su Giuda casa andranno il-essi nei-giorni
[H0935](#) [H3478](#) [H3063](#) [H3212](#) [H1992](#) [H3117](#)

מֵאֶרֶץ צְפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם:
 padre (*) ereditare che la-terra su nord dalla-terra
[H0001](#) [H0853](#) [H5157](#) [H0776](#) [H6828](#) [H0776](#)

In quei giorni, la casa di Giuda camminerà con la casa d'Israele, e verranno assieme dal paese del settentrione al paese ch'io detti in eredità ai vostri padri.

19 וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֶךָ בְּבָנִים וְאֶתֶּן לְךָ אֶרֶץ חֲמֹדָה נִחְלַת צְבִי
 splendore eredita [חמדה] terra a-te e-io-daro in-figli porre come io-dissi e-io
[H5159](#) [H0776](#) [H5414](#) [H7896](#) [H0559](#) [H0595](#)

צְבָאוֹת גּוֹיִם וְאָמַר אָבִי (תִּקְרְאוּ־) לִי וּמֵאַחֲרָי לֹא [תשובו] תִּשְׁבוּ
 tornare non e-dopo a-me chiamare chiamare padre e-disse nazioni degli-eserciti
[H7725](#) [H3808](#) [H7121](#) [H7121](#) [H7121](#) [H0001](#) [H0559](#)

(תשובי):
 tornare
[H7725](#)

Io avevo detto: "Oh qual posto ti darò tra i miei figliuoli! Che paese delizioso ti darò! la più bella eredità delle nazioni!" Avevo detto: "Tu mi chiamerai: Padre mio! e non cesserai di seguirmi".

20 אָכֵן בְּנֵה אִשָּׁה מִרְעָה כֵּן בְּנֵהְתָם בֵּי בַּיִת יִשְׂרָאֵל
 certamente agire-slealmente donna agire-slealmente cosi pascolo agire-slealmente casa in-me
[H4043](#) [H0898](#) [H0802](#) [H7453](#) [H0898](#) [H0898](#) [H3478](#)

נְאֻם־יְהוָה:
 l'Eterno oracolo
[H3068](#) [H5002](#)

Ma, proprio come una donna è infedele al suo amante, così voi mi siete stati infedeli, o casa d'Israele! dice l'Eterno.

אֶת־ (*) H0853	הַעֲוֹן [העוון]	כִּי poiche	יִשְׂרָאֵל Israele H3478	בְּנֵי־ figli-di	תַּחֲנוּנֵי supplica H8469	בְּכִי in-poiche H1065	נִשְׁמָע udire H8085	שְׁפִיִּים desolazione H8205	עַל־ su	קוֹל voce	21
					אֱלֹהֵיהֶם: loro-Dio H0430	יְהוָה l'Eterno H3068	אֶת־ (*) H0853	שָׁכַחוּ dimenticare H7911		דְּרָכָם la-loro-via H1870	

Una voce s'è fatta udire sulle alture; sono i pianti, le supplicazioni de' figliuoli d'Israele, perché hanno pervertito la loro via, hanno dimenticato l'Eterno, il loro Dio.

יְהוָה l'Eterno H3068	אַתָּה tu	כִּי poiche	לָאֵלֶיךָ a-te	אָתָּנָה venire H0857	הִנְנִי ecco H2009	מְשׁוֹבְתֵיכֶם apostasia H4878	אָרְפָה guarire H7495	שׁוֹבְבִים convertito H7726	בְּנֵים figli	שׁוּבוּ tornate H7725	22
										אֱלֹהֵינוּ: nostro-Dio H0430	

"Tornate, o figliuoli traviati, io vi guarirò dei vostri travimenti!" "Eccoci, noi veniamo a te, perché tu sei l'Eterno, il nostro Dio.

אֱלֹהֵינוּ nostro-Dio H0430	בֵּיהוָה nell'-Eterno H3068	אֲכֵן certamente H0403	הַרִים monti H2022	הַמְּוֵן moltitudine	מִנְבָּעוֹת collina H1389	לְשָׁקֶר menzogna H8267	אֲכֵן certamente H0403	23
							יִשְׂרָאֵל: Israele H3478	תְּשׁוּעַת liberazione H8668

Sì, certo, vano è il soccorso che s'aspetta dalle alture, dalle feste strepitose sui monti; sì, nell'Eterno, nel nostro Dio, sta la salvezza d'Israele.

אֶת־ (*) H0853	בְּקָרָם bue H1241	וְאֶת־ e-(*) H0853	צֹאנִים gregge H6629	אֶת־ (*) H0853	מִנְעוּרֵינוּ giovinezza H0001	אָבוֹתֵינוּ padre H3018	יָגִיעַ [יגיע] H0853	אֶת־ (*) H0398	אֶכְלָה divoro H1322	וְהַבֶּשֶׂת e-vergogna H1322	24
									בְּנוֹתֵיהֶם: figlia H1323	וְאֶת־ e-(*) H0853	בְּנֵיהֶם i-loro-figli

Quella vergogna, che son gl'idoli, ha divorato il prodotto della fatica de' nostri padri fin dalla nostra giovinezza, le loro pecore e i loro buoi, i loro figliuoli e le loro figliuole.

אֲנַחְנוּ noi H0587	חָטְאָנוּ peccare H2398	אֱלֹהֵינוּ nostro-Dio H0430	לִיהוָה all'-Eterno H3068	כִּי poiche	כְּלָמָתְנוּ vergogna H3639	וְתַכְסְּנוּ e-coprire H3680	בְּבִשְׂתָנוּ vergogna H1322	נִשְׁכַּבָּה giacere H7901	25
יְהוָה l'Eterno H3068	בְּקוֹל con-voce	שָׁמְעָנוּ noi-udimmo H8085	וְלֹא e-non H3808	הַיּוֹם questo H2088	הַיּוֹם il-giorno H3117	וְעַד־ e-fino-a H5704	מִנְעוּרֵינוּ giovinezza	וְאָבוֹתֵינוּ e-padre H0001	
									אֱלֹהֵינוּ: (*) nostro-Dio H0430

Giaciamoci nella nostra vergogna e ci copra la nostra ignominia! poiché abbiamo peccato contro l'Eterno, il nostro Dio: noi e i nostri padri, dalla nostra fanciullezza fino a questo giorno; e non abbiamo dato ascolto alla voce dell'Eterno, ch'è il nostro Dio".